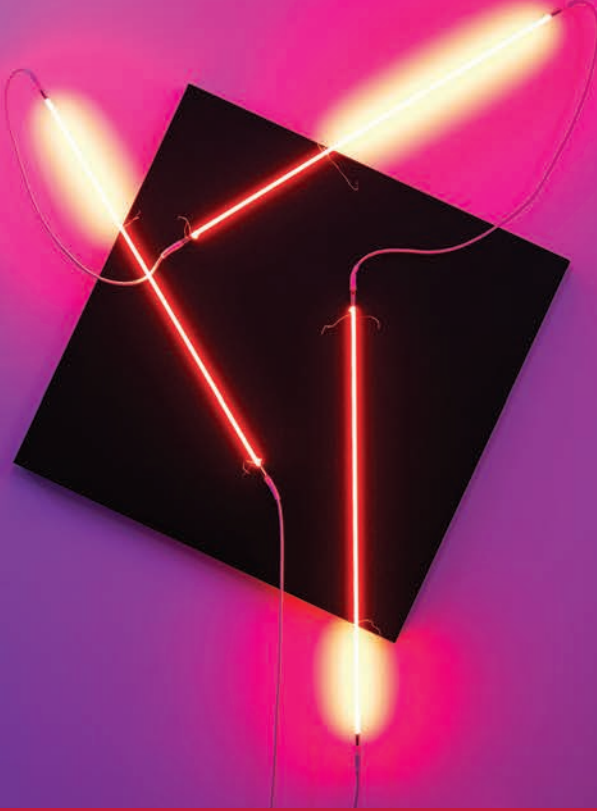


BORUSAN  
CON·TEM·  
PO·RAR·Y



KOLEKSİYON SERGİSİ | COLLECTION EXHIBITION



# Alacakaranlık

Twilight

03.03-19.08.2018

KÜRATÖR/CURATOR  
DR. NECMİ SÖNMEZ



ALACAKARANLIK  
**TWILIGHT**

**03.03-19.08.2018**

KÜRATÖR **CURATOR**

**DR. NECMİ SÖNMEZ**

SANATÇILAR  
**ARTISTS**

Erol Akyavaş

Ruby Anemic

Tim Bavington

Eelco Brand

Angela Bulloch

Daniel Canogar

U-Ram Choe

Liam Gillick

Teo González

Bengü Karaduman

Evrin Kavcar

Ali Kazma

Michael Kenna

Brigitte Kowanz

Kalliopi Lemos

Renée Levi

Rafael Lozano-Hemmer

Marck

Manfred Mohr

François Morellet

Ivan Navarro

Pawel Pomorski

Andrew Rogers

Paul Schwer

Keith Sonnier

Jennifer Steinkamp

Serkan Taycan

Allard van Hoorn

Ekrem Yalçındağ

Jerry Zeniuk

Beat Zoderer

Marina Zurkow

## Kavramsal Çerçeve

Yeni alımlar ve sanatçılara sağlanan proje üretim desteğiyle sürekli olarak gelişen Borusan Çağdaş Sanat Koleksiyonu, öncelikli olarak dijital tekniklerle üretilmiş sanat eserlerine yoğunlaşıyor. Medya sanatının farklı teknikleriyle gerçekleştirilen bu çalışmaları sergilerken klasik bir müze sunumundan uzaklaşarak hayal gücünü tetikleyen bir model geliştirme zorunluluğu hissediliyor. Borusan Contemporary'nin etkinliklerinin temelini oluşturan çağdaş sanat koleksiyonunda beyaz duvarlara asılmış şahane tablolara değil de, tükenen doğa kaynaklarını, endüstriyel kirliliğin yarattığı iklim değişikliklerini, küresel iletişim ağlarının tehdidi altındaki bireyi konu olan çalışmalara vurgu yapılır; bugüne, şimdije ait yorumlar öne çıkarılır.

Bir koleksiyon sergisi nereden başlar? Bu sorunun yanıtını üç yıldan beri modern Türk Edebiyatı'nın sıra dışı temsilcilerinde arıyoruz. Onların şiirlerini, metinlerini medya sanatıyla bir araya getirirken hedefimiz izleyicilere farklı bir yorum koridoru açmak. Bu yüzden ilk bakışta birbiriyle ilişkisi yokmuş gibi duran şiirler, metinler video heykellerine, neon yerleştirmelere, büyük boyutlu fotoğraflara eşlik ediyorlar. Bütün bunlar, ilk adımı atmak için.

İlk adım önemli.

İlk adımın içten olması da.

*Alacakaranlık*, şair ve ressam Metin Eloğlu'nun (1927-1985) çalışmalarını çıkış noktası olarak alıyor. Tam anlamıyla sıra dışı bir yaratıcı olan Eloğlu, alışagelmelik bir ressam, nereye konulacağı belli olmayan bir şair. Kurallarla, düzenle, disiplinle, gruplarla arası çocukluğundan beri iyi değil. Çok erken sayılabilecek tarihte 1949'da, soyut resimler yapan Eloğlu, 1951'de yayınladığı *Düdüklü Tencere* isimli şiir kitabıyla, Orhan Veli'den devraldığı olağanüstü dili iletliyor. Dili, renkleri, çizgileri hiç beklenmedik kaynaklardan beslenen Eloğlu, hem edebiyat, hem de resim çevrelerinde adeta tırnaklarıyla kazıyarak kendisine bir yer, bir köşe açıyor. Yazdıklarında da çizdiklerinde de nereden geldiği belli olmayan bir hırçınlık, huzursuzluğun getirdiği tırmalamalar var.

Bu koleksiyon sergisinin çıkış noktası Eloğlu'nun 1983'te yayınladığı bir Şiir:

"Loş  
Kulaklarımızı ağzına dayasak da  
Dilini dudaklarını ekelese de  
Hiçbir Şey demiyordu  
Ham üvezler diziyordu ardı ardına  
Gözlerinde amur kırıntıları  
Çekirgeler bir sıska arı  
Püskül püskül sarılar  
Öldürseniz söylemiyordu

Yürüyüp yola çıktı sonra  
Hepimizi bir karanlıktır bastırđı."

Metin Eloğlu, *Bu Yalnızlık Benim: Toplu Şiirler* (1951-1984), s. 405.  
Yayına Hazırlayan: Mehmet Taner, Yapı Kredi Yayınları İstanbul, 2005.

Eloğlu'nun loş, karanlık olarak yorumladığı olgular, serginin üçüncü ve dördüncü katlarında geliŐtirilen yeni sunuma gönderme yapıyor. Video ve ıŐıklı heykel çalıŐmalarının daha iyi izlenebilmesi için tamamen karanlık mekana (*dark space*) dönüştürülen bu bölümler, *Alacakaranlık* sergisinin, dil, dudak, kulak, göze hitap eden bütüncül yapısını ortaya çıkartıyor. Nasıl ki Eloğlu'nun Őiirini bir çırpıda anlamak mümkün değilse, *Alacakaranlık* sergisi de belli baŐlıklar altında toparlanamayacak bir yapıya sahip. Bu açıdan her kat kendi içinde tutarlılığı olan bir bütün olarak tasarlandı. BroŐürdeki metinler bu bütünlüğü ortaya çıkarmayı amaçlıyor. Sergiyi gezmeye baŐlamadan önce, yolumuzun keŐiŐmiŐ olduğu yazarlara, Őairlere bir selam yollayalım:

2015, Leyla Erbil,  
2016, Tezer Özlü, İlhan Berk  
2017, Tomris Uyar, Oktay Rifat

## Conceptual Framework

The Borusan Contemporary Art Collection is constantly expanding through acquisitions and new commissions that support artistic production. Practically speaking, the priority of the collection is digital and media art. Conceptually, the foundation of Borusan Contemporary's activities is a contemporary art collection, which often favors works that deal with the depletion of the world's natural resources, climate change caused by industrial pollution and the sense of individuality threatened by global communication networks. The emphasis of Borusan Contemporary is thus varying interpretations of contemporary culture that use unique strategies of presentation.

How does one begin a collection exhibition? We have been looking for the answers to this question through the works of figures of modern Turkish literature for the last three years. By layering poems and texts with media art, the goal is to open up a new path of interpretation for viewers. Thus, the poems, texts that appear not to be directly related to the video sculptures, neon installations, large-scale photographs, are juxtaposed. All of this is to take the first step.

The first step is important.

It is important for that step to be sincere.

*Twilight* takes its point of departure from Metin Eloğlu's (1927-1985) works. A most extraordinary creative, Eloğlu is an exceptional painter and an undefinable poet. He was never on good terms with rules, order or discipline. Eloğlu began to make abstract paintings at a relatively early time for the genre, in 1949. He published *Düdüklü Tencere [Pressure Cooker]* in 1951, pushing forward the language inspired by Orhan Veli. Eloğlu's language, colors and lines are inspired by unexpected sources, placing him in a niche both within painting and poetry. In both his drawings and writings there is a discomfort, an ill temper that emerges from an unknown place.

The inspiration for this collection exhibition is a poem by Eloğlu from 1983:

“Twilight

Even when we push up our ears to the mouth

Pull on the tongue and the lips

Nothing would be said

Raw mosquitos were lined up one after the other

Crumbs of mud in the eyes

Grasshopper a thin bee

Frills of yellow

Wouldn't say it even when threatened with death

Then walked and started on the path

A darkness blanketed all of us.”

Metin Eloğlu, *Bu Yalnızlık Benim: Toplu Şiirler* (1951-1984) [This Loneliness is Mine: Collection of Poems], p. 405. Edited by Mehmet Taner, Yapı Kredi Publishing Istanbul, 2005.

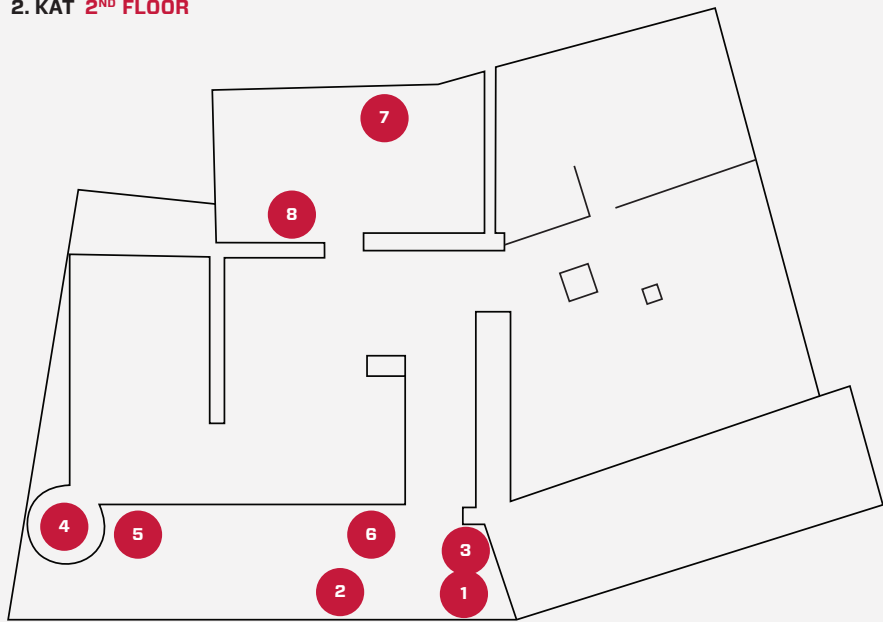
Notions of twilight and darkness, which Eloğlu deals with, refer to the new exhibition presentation format on the third and fourth floors. These floors have been transformed into dark spaces in order to provide a better viewing experience for the videos and light sculptures, revealing the unified structure of the exhibition *Twilight*, which appeals to language, the lips, ears, and eyes. Just as it is not possible to immediately understand an Eloğlu poem, the exhibition *Twilight* does not have a structure that can be grasped quickly. Thus, each floor is designed as a self-contained whole. Before walking through the exhibition, let's greet the writers, the poets that we have encountered along the way:

2015, Leyla Erbil,

2016, Tezer Özlü, İlhan Berk

2017, Tomris Uyar, Oktay Rifat

## 2. KAT 2<sup>ND</sup> FLOOR





**1**

**Sergi adı**

**Exhibition title**

**2**

**Duvar metni**

**Wall text**

**3**

**Duvar yazısı-Metin Eloğlu'nun Loş isimli şiiri**

**Wall text-Metin Eloğlu's poem titled Twilight**

**4**

**Ivan Navarro**

*Exodo*

2009

86 x 122 cm x 122 cm

Neon, kontrplak, ayna

Ed. 3/3 + 1 AP

*Exodo*

2009

86 x 122 x 122 cm

Neon, plywood, mirror

Ed. 3/3 + 1 AP

**5**

**Allard van Hoorn**

*034 Kentin Hayal Zaman Çizgisi*

Enlem: 41.041250° N - 41.041345° N

Boylam: 28.990245° E - 28.9900331° E (Su Notaları)

2015

Ed. 1/2 + 1 AP

*034 Urban Songline*

Latitude: 41.041250° N - 41.041345° N

Longitude: 28.990245° E - 28.9900331° E (Water Score)

2015

Ed. 1/2 + 1 AP

**6**

**U-Ram Choe**

*Jet Hiatus*

2008

85 x 88 x 222 cm

Paslanmaz çelik, akrilik, devreler, sentetik reçine, akrilik boya,

işlemci, LED kartı, motor

Ed. 4/5 + 1 AP

*Jet Hiatus*

2008

85 x 88 x 222 cm

Stainless steel, acrylic, circuits, synthetic resins, acrylic paint,

CPU, LED board, motor

Ed. 4/5 + 1 AP

**7**

**Marina Zurkow**

*Poster Çocukları*

2007

30 x 203 x 10 cm

Animasyon, 4 x 22 inç monitör, 2 x özel üretim PC,

özel üretim kasa

Ed. 4/5

*The Poster Children*

2007

30 x 203 x 10 cm

Animation, 4 x 22" monitors, 2 x custom PCs, custom housing

Ed. 4/5

**8**

**Space for Optimisation**

Metin Eloğlu'nun resimleri ve toplu şiirleri

Metin Eloğlu's paintings and poems.

*Alacakaranlık*, şafak ile sabah arasındaki kısa zaman aralığına gönderme yapar. Karanlığın ışıkla aydınlandığı bu zaman diliminde her şey mümkündür. Gerçekle hayal, görünürlikle görünmezlik burada bir araya gelir. Bu tanımsızlık noktası, Borusan Contemporary'ye gelen ziyaretçiler için de ideal bir başlangıç. Çünkü sürekli değişim halinde olan koleksiyon bağlamında günümüz sanatına belli kategoriler, sınıflandırmalar, eğilimler aracılığıyla bakılmıyor. Hem güncel sergilerde, hem de koleksiyondan yapılan seçkilerde izleyicilere sunulan çalışmalar genelde yeni medya sanatının, özeldense uluslararası çağdaş sanatın farklı özelliklerini ortaya çıkarıyor. İzleyicilerin neredeyse tamamı son on yılda üretilmiş olan çalışmalarla karşılaşacağı koleksiyon sergisinde "alacakaranlık" bir metafor olarak karşımıza çıkıyor.

*Alacakaranlık* sergisi Perili Köşk'ün ikinci katında Koreli sanatçı U-Ram Choe'nin *Jet Hiatus* isimli heykeliyle başlıyor. Bir Uzak Doğu masalının kahramanı olan "uçan balığın" yorumlandığı, LED sistemine sahip bu heykel, hareketli bir yapıda kurgulanmış. Işık, alacakaranlığın bir parçası olarak Şilili sanatçı Ivan Navarro'nun heykelinde de karşımıza çıkıyor. Navarro'nun çalışmasının üzerinde yazılı olan "exodus" bir çok anlamı olan bir sözcük. Sanatçı kullandığı aynalar sayesinde sonsuzluğa doğru tekrarladığı bu sözcükle, günümüzün siyasi, sosyal, ekonomik sorunlarının sonucu olan genel göç temasına etkileyici bir gönderme yapıyor.

Günümüze ait sorunların farklı bir dille yorumlandığı diğer çalışma Marina Zurkow'un *Poster Çocukları* isimli videosu. Farklı dijital animasyon tekniklerinin kullanıldığı bu çalışma ilk bakışta gerçeküstücü bir atmosfere sahip. Zurkow'un figürleri, alacakaranlıkta ellerindeki silahlarla izleyicinin karşısına çıktıklarında koleksiyon sergisinin açılışını yapmış oluyorlar. Bu figürlerin anlamı, ne yaptıkları ise, Metin Eloğlu'nun dizelerinde belirttiği gibi "öldürseniz söylenmeyecek" öğelere sahip.

*Twilight* refers to the time span between dawn and morning. During this time when darkness turns into light, anything is possible. Reality and dream, visibility and invisibility come together here. This undefined point is an ideal beginning for Borusan Contemporary visitors. The constantly changing collection is not viewed through categories, classifications or tendencies. Both in temporary exhibitions and in the collection exhibitions, the works presented to the viewers present media art through its specific positioning in international contemporary art. The viewers will encounter works, which are all produced within the last ten years, through the metaphor of “twilight.”

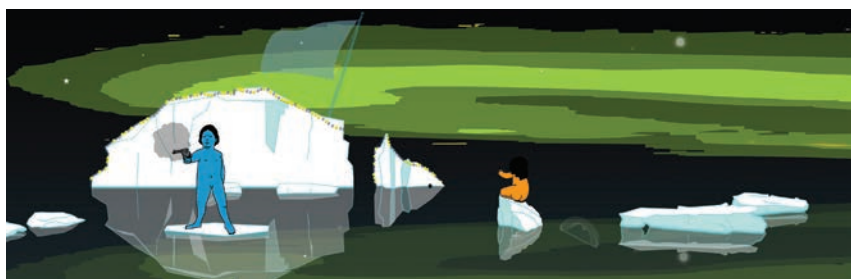
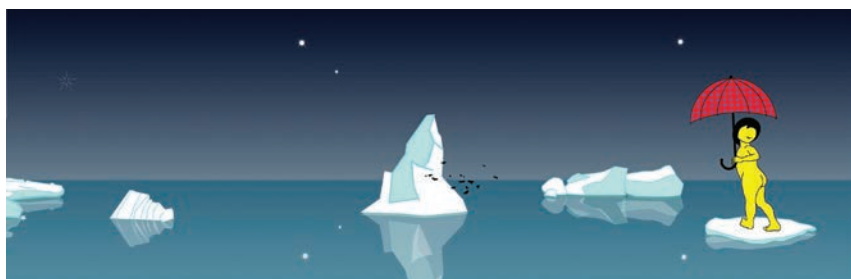
The exhibition *Twilight* begins with the Korean artist U-Ram Choe’s *Jet Hiatus* on the second floor of the Haunted Mansion. The “flying fish”, a hero of a far eastern tale, is constructed as a kinetic LED sculpture. Light, as part of twilight, greets us in the sculpture of the Chilean artist Ivan Navarro. The word “exodus”, included in Navarro’s work, has many meanings. The artist repeats this word to infinity through the mirrors that he uses, referring to the general and very contemporary theme of migration due to political, social, and economic issues.

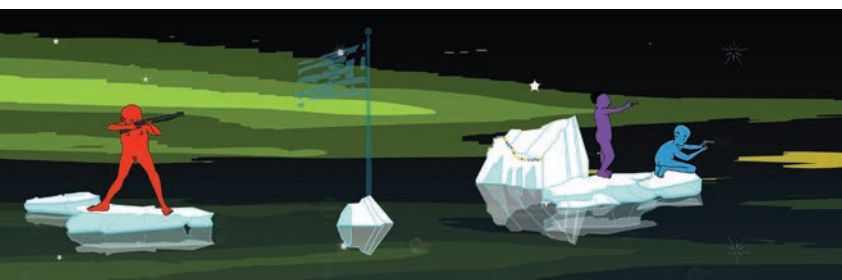
Another work that interprets today’s problems is Marina Zurkow’s video *Poster Children*. The artist uses different digital animation techniques in this work, which has a surreal atmosphere at first glance. When Zurkow’s figures emerge in twilight with guns in their hands, the collection exhibition officially begins. The meaning of these figures and what they are doing cannot be spoken even when threatened with death, in Metin Eloğlu’s words.



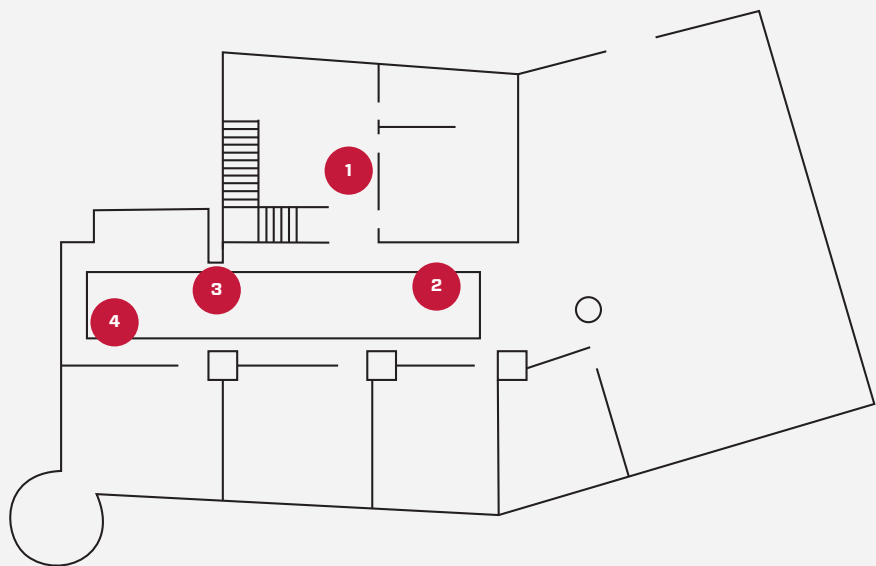
3 | Ivan Navarro  
Thelma Garcia'nın izniyle. *Courtesy of Thelma Garcia.*







### 3. KAT 3<sup>RD</sup> FLOOR





## 1

### Eelco Brand

*MN.Movi*

2015

30" sürekli döngü

HD, animasyon, tek kanallı

Ed. 5/6

*MN.Movi*

2015

30" endless loop

HD, animation, single channel

Ed. 5/6

## 2

### Eelco Brand

*BS.Movi*

2015

Sürekli döngü

Animasyon, HD, 3 kanallı video

Ed. 1/6

*BS.Movi*

2015

Endless loop, 3-channel video

Animation, HD

Ed. 1/6

## 3

### Eelco Brand

*HH.Movi*

2017

Sürekli döngü

Animasyon, HD

Ed. 2/6

*HH.Movi*

2017

Endless loop

Animation, HD

Ed. 2/6

## 4

### Angela Bulloch

*Bakır İstifi 4*

2012

202 x 50,5 x 50,5 cm

Bakır DMX modüllü 4 piksel kutu

*Copper Stack 4*

2012

202 x 50.5 x 50.5 cm

4 pixel boxes and DMX module in copper

*Alacakaranlık* sergisi için tamamı özel olarak karartılarak kurgusal bir alana (*dark space*) dönüştürülen üçüncü kat, Hollandalı video sanatçısı Eelco Brand ile Kanadalı heykeltıraş Angela Bulloch'un çalışmalarına ayrıldı.

Perili Köşk mimari karakteri, konumu nedeniyle etkileyici bir Boğaz manzarasına sahip. Katlar çıktıkça bu manzara farklılaşır, daha da güçlü, daha da etkileyici bir hale gelir. *Alacakaranlık* sergisinde farklı bir deney gerçekleştirerek, sergi alanını ışık geçirmeyen perdelerle kapatarak karanlık, loş bir alan yaratıyoruz. Bu alan bize video ve ışık teknolojileriyle yaratılmış olan çalışmaları daha iyi gösterebilme olanağını sağlıyor. Bu sayede hem dış dünyadan, hem de manzaranın etkisinden uzaklaşarak sanat eserlerinin kendi varlıklarını eksiksiz olarak gösterebilecekleri bir alan tasarlamış oluyoruz.

Çalışmalarını farklı animasyon teknikleri kullanarak gerçekleştiren Eelco Brand, üç boyutlu videolarında izleyicilerin algı dünyalarını alt üst eden bir yaklaşım içinde. Animasyonun gerçek mi, kurgu mu olduğu belli olmayan atmosferini başarılı olarak kullanan Brand, ilk bakışta sıradan gibi duran görüntülerinde hızla değişen formları ele alıyor. Bu formlar kimi kez doğadaki büyüme süreçlerine gönderme yapsalar da izleyicilere daha önce görmedikleri, karşılaşmadıkları bir dünyanın kapılarını aralıyor. Artık güncel yaşamımızın bir parçası olan dijital teknolojiyi ironik bir açıdan ele alan Brand'ın videoları, neyin gerçek, neyin kurgu olduğu konusunda bizi tekrar düşünmeye davet ediyor.

Angela Bulloch'un çalışmaları farklı teknikleri bir arada kullanılmasıyla oluşan donanımlı bir karaktere sahiptir. Işık, ses, video, metin, projeksiyon, obje gibi elemanların bir araya gelmesiyle oluşan işlerinde sanatçı yerleştirme tekniğini tercih ederek farklı bir mekan algısı oluşturur. Bulloch'un sergide yer alan ışık heykeli modüler bir yapıya sahiptir. Aynı geometrik formların farklı ışık kaynaklarıyla kullanılarak tekrarlanması izleyicilere çalışmaya dikkatli bakmalarını önerir. Bu dikkatli bakış, ışık ve renk konularında yeni düşünceler geliştirmemiz için getirilmiş bir öneridir aslında. Minimalist bir malzeme estetiğinin farklı ışık kaynaklarıyla bir arada yorumlandığı bu çalışma, *Alacakaranlık* sergisinin dönüm noktalarından birini oluşturuyor.

The third floor has been transformed into a dark space for the exhibition *Twilight* and is dedicated to the works of Dutch video artist Eelco Brand and Canadian sculptor Angela Bulloch.

The Haunted Mansion has an impressive Bosphorus view due to its location. As we move up the floors, this landscape becomes different, becoming stronger and even more impressive. By performing a different experiment in the *Twilight* exhibition, a dark, dim area has been created by closing the exhibition area with dark curtains. In this respect, the space allows for works of art to reveal themselves completely, removed both from the outside world and from the influence of the scenery.

Eelco Brand uses different animation techniques and takes a three-dimensional approach to influence the audience's perception. Brand successfully exploits the ambience of the animation, whether it is real or fiction. At first glance, it takes on rapidly changing forms in its ordinary images. Although these forms sometimes refer to the growth processes in nature, they are opening the gates to a world that has never been seen or encountered before. In essence, Brand's videos invite us to rethink what is real and what is fiction.

Angela Bulloch's work has a character that is created by the combination of different strategies. It creates a different spatial sensation via light, sound, video, text and projection. Bulloch uses a modular meticulous light sculpture structure to interpret a minimalist material aesthetic with various light sources. It is one of the turning points of the *Twilight* exhibition.



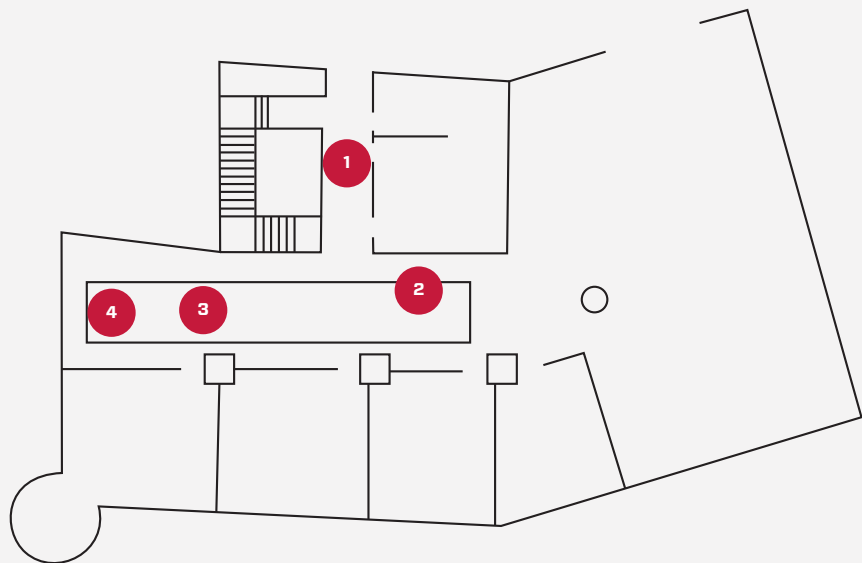
**3 | Angela Bulloch**

Todd-White Art Photography (Londra) izniyle. Image courtesy of Todd-White Art Photography, London.



4 | Eelco Brand

#### 4. KAT 4<sup>TH</sup> FLOOR



**1****Eelco Brand**

*FT.Movi*

2017

1' 06"

Ed. 2/6

*FT.Movi*

2017

1' 06"

Ed. 2/6

**2****Jennifer Steinkamp**

*Papatya Zinciri*

2004

Değişken ölçü

Video yerleştirme

Ed. 2/3

*Daisy Chain*

2004

Dimensions variable

Video installation

Ed. 2/3

**3****Jennifer Steinkamp**

*Mars'a Uçuş 9*

2010

Değişken ölçü

Video yerleştirme

Ed. 1/1 + AP

*Fly to Mars 9*

2010

Dimensions variable

Video installation

Ed. 1/1 + AP

**4****Brigitte Kowanz**

*Ad Infinitum*

2007

150 x 112 x 185 cm

Neon, ayna

Ünik

*Ad Infinitum*

2007

150 x 112 x 185 cm

Neon, mirror

Unique

Tıpkı üçüncü kat gibi karanlık bir alana dönüştürülen dördüncü katta, Amerikalı sanatçı Jennifer Steinkamp ile Avusturyalı sanatçı Brigitte Kowanz'ın çalışmaları sergileniyor.

Jennifer Steinkamp'ın iki duvara projeksiyon tekniğiyle yansıtılan video animasyonlarında karşılaşılan görüntüler hızlı, etkileyici ve sürükleyici bir karaktere sahip. İzleyicileri farklı doğa fenomenleriyle baş başa bırakan bu imgeler, renkleriyle ve biçimleriyle de baş döndürüyor. Her iki çalışmada da ağaç ve çiçeklerin inanılmaz bir ritimle hareket ettiğini görüyoruz. Doğanın sürekliliğine işaret eden dört mevsim prensibi, normalde bir yıla yayılan bir süreçken, Steinkamp'ın üç boyut tekniğiyle gerçekleştirdiği çalışmalarında birkaç saniyede bir ağacın nasıl yeşerdiğini, yapraklarını döktüğünü, görebiliyoruz. Sonsuza kadar tekrarlanacak şekilde tasarlanmış olan bu çalışmaların ana teması hayat. Hangi koşullar altında olduğumuza bakmadan ilerleyen hayat bize farkında olmasak da birçok fırsat sunuyor. Bu fırsatları kavrayabilmek ve anlamlandırmak bizim elimizde. Steinkamp'ın videolarında zamanın akışına karşı ne yapmamız gerektiğini düşündüren tuhaf bir melankoli var.

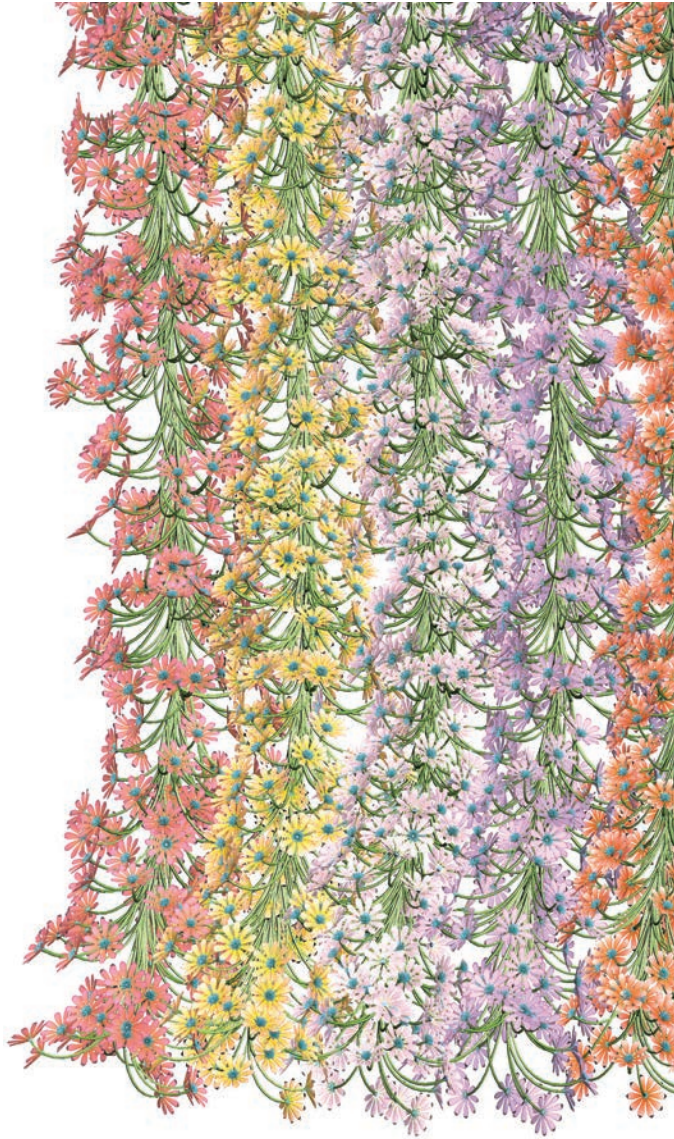
Brigitte Kowanz'ın ışık heykelinin ismi *Ad Infinitum*. Latince kökenli bu sözcük, dilimize "sonsuz kadar" olarak çevrilebilir. Cam ve neon ışığı kullanılarak gerçekleştirilmiş olan bu çalışma farklı yorumlara elveren yapısıyla "açık uçlu" bir karaktere sahiptir. Nereden, hangi perspektiften bakılırsa bakılsın farklı açılımları gündeme getiren bu açık uçluluk, Kowanz'ın kullandığı geometrik formlarla güçlendirilmiştir. Tarihsel gelişimi içinde farklı kültür ve uygarlıklarda farklı anlamlara sahip olan piramit ve spiral formlarını ön plana çıkaran bu ışık heykelinin etkileyici görselliği, izleyicileri ilk bakışta etkisi altına alan şeffaflıkla desteklenmektedir. Günümüzün dünyasında tüketim odaklı şimdide dönüklülük ön plana çıkar. Bırakalım sonsuzluğu, yarını bile düşünmekten özellikle kaçınan günümüzün dünyasında Kowanz'ın çalışması sorumluluk sahibi bir bakış açısının gerekliliğini gündeme getiriyor.



The fourth floor has also been transformed into a dark space like the third floor. Presented here are works by the American artist Jennifer Steinkamp and Austrian artist Brigitte Kowanz.

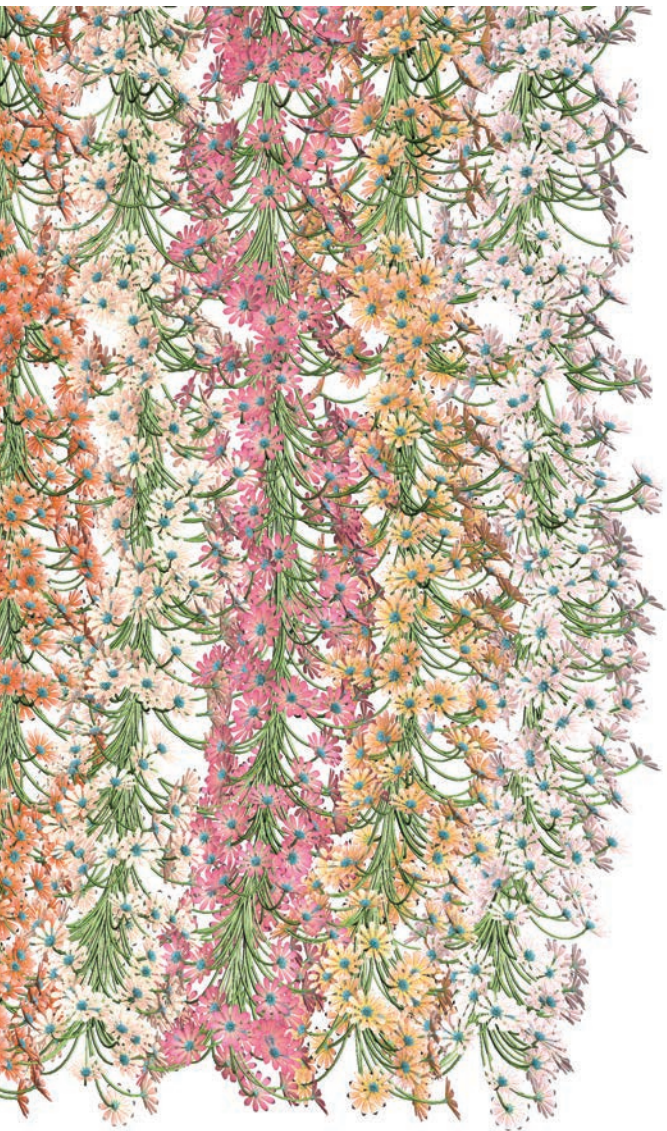
The images from Steinkamp's video animations that are projected on two walls are rapid, striking and moving. In both works, we see the trees and the flowers move with incredible rhythm. The principle of four seasons that points to the continuity of nature is a process that usually spreads across a year. With Steinkamp's three-dimensional technique, we see a tree become green with leaves and shed its leaves over the course of a few seconds. These works, designed to repeat infinitely, focus on life. Life, which goes on without taking into consideration our circumstances, presents many opportunities. It is up to us to comprehend and to give meaning to these opportunities. There is a strange melancholy in Steinkamp's videos that make us think about what we can do against the flow of time.

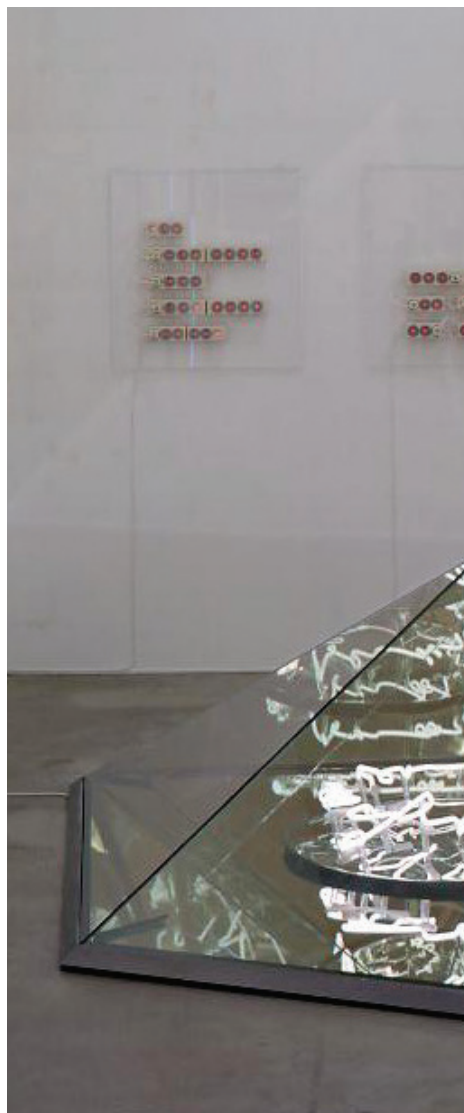
The name of Brigitte Kowanz's light sculpture is *Ad Infinitum*. This phrase is from Latin and can be translated as "until infinity." The work, made of glass and neon, is open to different interpretations and can thus be considered open ended. This open-endedness brings up various connotations, shifting with each perspective, strengthened by the geometric forms that Kowanz uses. The striking visual nature of this light sculpture foregrounds the forms of pyramids and spirals, which carry different meanings across cultures and civilizations, supported by a transparency with an immediate impact on the viewers. Today, there is a consumption-based orientation towards the now. In today's world that avoids thinking about tomorrow, let alone infinity, Kowanz's work brings up the necessity for a responsible, self-conscious perspective.



**2 | Jennifer Steinkamp**

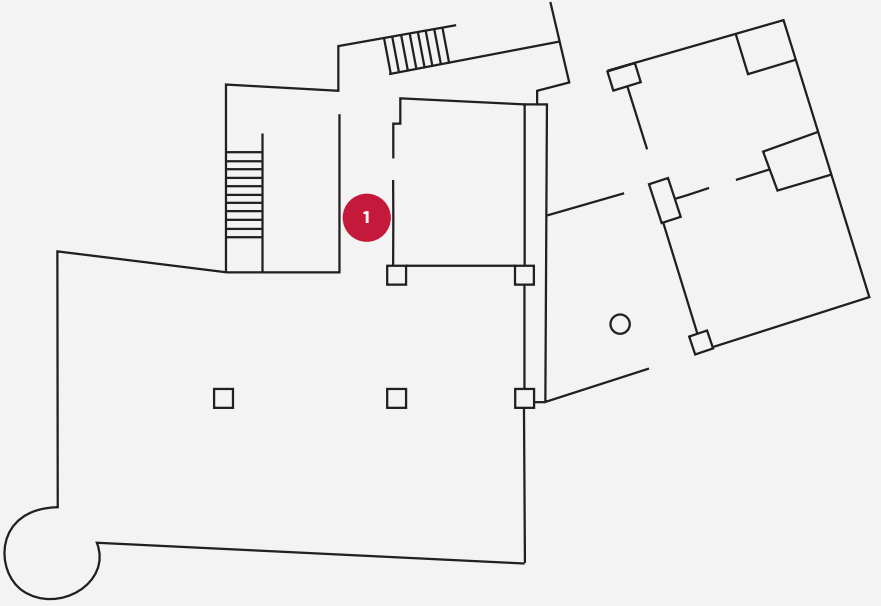
Sanatçının ve Lehmann Maupin Gallery'nin izniyle. *Courtesy of the artist and Lehmann Maupin Gallery.*







## ASMA KAT MEZZANINE FLOOR



1

**Marina Zurkow**

*Daha ve Daha (görünmez okyanuslar): Çin*  
2016

40" ekran, özel yapım metal çerçeve, bilgisayar, yazılım

*More & More (the invisible oceans): China*

2016

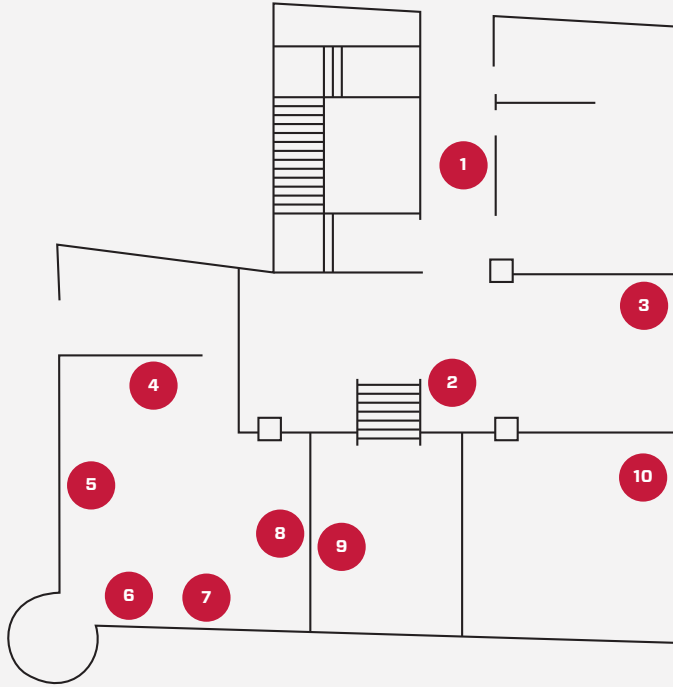
40" screen, custom metal frame, computer, software

Amerikalı sanatçı Marina Zurkow'un animasyon tekniği kullanarak gerçekleştirdiği çalışması, sanatçının 2016 yılında kısmen Borusan Contemporary tarafından verilen siparişle gerçekleştirdiği *Daha ve Daha (görünmez okyanuslar)* isimli kişisel sergisinin bir parçasıdır. Sanatçı bu sergisinde dünya yüzölçümünün yüzde yetmişten fazlasını kapsayan okyanusların uluslararası taşıma şirketleri tarafından nasıl kullanıldığını eleştirel bir bakış açısıyla yorumlamıştı. Kıtalar arası ticaretin belirlediği form ve standartlardaki kutularla gerçekleştirilen gemi taşımacılığı, hem evre kirliliğine neden oluyor, hem de okyanuslardaki doğal yaşam alanlarını kısıtlıyor. Zurkow uluslararası ticaret firmalarının kullandığı kodlama sistemlerini tiye alan çalışmasında birçok eleman, görsel imge ve teknik kullanmıştı. Bunlar arasında altı tane animasyon tekniği kullanılarak gerçekleştirilmiş heykellerden biri olan *in*, sanatçı tarafından tasarlanmış bir yazılımla özel yapım metal çerçeveden oluşuyor. Bu alışma, son on yılda gerçekleştirdiği büyümeyle dünyaya meydan okuyan bir güç olan in ekonomisinin sembollerini animasyon tekniğiyle bir araya getirerek farklı bir yorum geliştiriyor.

---

American artist Marina Zurkow's work *More&More* is an animation and was included in her solo exhibition *More&More (invisible oceans)* in 2016. In this exhibition, the artist critically approached the use of oceans, which cover more than seventy percent of the earth, by international shipping companies. Overseas shipping makes use of containers of a specific form and standard determined by intercontinental commerce, causing environmental damage and limiting natural life in the oceans. Zurkow utilized the coding systems that international trade companies use ironically, including various elements, visual images and techniques. *China* is one of the six sculptures realized using animation techniques, formed by a customized metal framework and specifically designed software. This work is an interpretation that brings together economic symbols of China, which has become a major world force through its rapid development in the last decade.

## 5. KAT 5<sup>TH</sup> FLOOR



1

**Daniel Canogar**

*Hipocampo 2*

2010

50 x 83 x 110 cm

Telefon kabloları, tahta, projektör, multimedya, disk, vantilatör

Ed. 2/3

*Hipocampo 2*

2010

50 x 83 x 110 cm

Telephone cables, wood, projectors, multimedia, hard disk, fans

Ed. 2/3

2

**MARCK**

*Pandora'nın Kutusu, küçük versiyon*

2008

10,50 x 17,50 x 23 cm

2 yassı ekran ve mpg3 player

Ed. 3/10 + 1 EA

*Pandora's Box, small version*

2008

10.50 x 17.50 x 23 cm

2 flat screens and a mpg3 player

Ed. 3/10 + 1 EA



3

**Michael Kenna**

*Yedi Ağaç, Castello di Canossa, İtalya*

2007  
40 x 50 cm  
Gümüş baskı  
Ed. 12/45

*Seven Trees, Castello di Canossa, Italy*

2007  
40 x 50 cm  
Silver print  
Ed. 12/45

4

**Ali Kazma**

*Elektrikli*

2017  
6', 3 kanallı video  
Ed. 1/5  
*Electric*

2017  
6', 3-channel video  
Ed. 1/5

5

**François Morellet**

*Néons 3D : 60°-90°-35°*

2014  
185 x 138 cm  
Tuval üzeri akrilik boya, kırmızı neon tüpler  
Ed. 1/3

*Néons 3D : 60°-90°-35°*

2014  
185 x 138 cm  
Acrylic on canvas on board, red neon tubes  
Ed. 1/3

6

**Allard Van Hoorn**

*034 Kentin Hayal Zaman Çizgisi*

Enlem: 41.041250° N - 41.041345° N  
Boylam: 28.990245° E - 28.9900331° E (Su Notaları)  
2015  
Ed. 1/2 + 1 AP

*034 Urban Songline*

Latitude: 41.041250° N - 41.041345° N  
Longitude: 28.990245° E - 28.9900331° E (Water Score)  
2015  
Ed. 1/2 + 1 AP

7

**Bengü Karaduman**

*Sistemdeki Masum Hata*

2010  
56 x 120 cm  
Kromojenik baskı, pleksiglas  
Ed. 1/5 + 2 AP

*Innocent Failure in the System*

2010  
56 x 120 cm  
C-print, plexiglass  
Ed. 1/5 + 2 AP

8

**Ruby Anemic**

*Cesaret Yoksa, Zafer de Yok*

2013  
24 x 340 cm  
Neon  
Ed. 8 + 2 AP

*No Guts, No Glory*

2013  
24 x 340 cm  
Neon  
Ed. 8 + 2 AP

9

**Teo González**

*İsimsiz No: 504*

2007  
183 x 183 cm  
Akrilik polimer emülsiyon, pigment, akrilik mine,  
kumaş kaplı tahta üstüne 23 karat altın varak  
Ed. 3/4

*Untitled N.504*

2007  
183 x 183 cm  
Acrylic polymer emulsion, pigment, acrylic enamel,  
23 karat gold on cotton over board  
Ed. 3/4

10

**Pawel Pomorski**

*Multiküp*

2008  
86 x 186 x 86 cm  
LEDler, pleksiglas, alüminyum, dönüştürücü  
*Multicube*  
2008  
86 x 186 x 86 cm  
LEDs, plexiglass, aluminum, transformer

Dijital teknikler kullanılarak üretilmiş çalışmaların yer aldığı beşinci katta, farklı kuşaklara ait uluslararası sanatçıların “enerji” konusuna değişik yaklaşımları ön plandadır. İspanyol sanatçı Daniel Canogar’ın eski telefon kablolarıyla tasarladığı ışık heykelinde, enerji belli bir forma sahip olmayan bir akım olarak karşımıza çıkar. İsviçreli sanatçı Marck’ın insan vücudunun farklı enerjilerini ortaya çıkaran küçük video heykelindeyse, hareketliliği, değişim sürecini gözlemleriz. Beden odaklılık aynı zamanda Bengü Karaduman’ın fotoğrafında da ön plana çıkıyor. Enerjinin soyut karakterine gönderme yapan Ali Kazma’nın videosunda yavaş olarak dönen yüksek elektrik voltajı taşımaya müsait kablolar görülür. Kazma’nın adeta meditasyon yaparcasına minimal bir hızla dönen kabloları güncel yaşamın vazgeçilmez metaforu olan “bugün ne yaptım?” sorusuna yanıt veren bir karaktere sahip. Hayatımızın vazgeçilmez bir parçası olan “enerji alma-enerji verme”, beşinci kattaki çalışmaların ortak paydasını oluşturuyor.

---

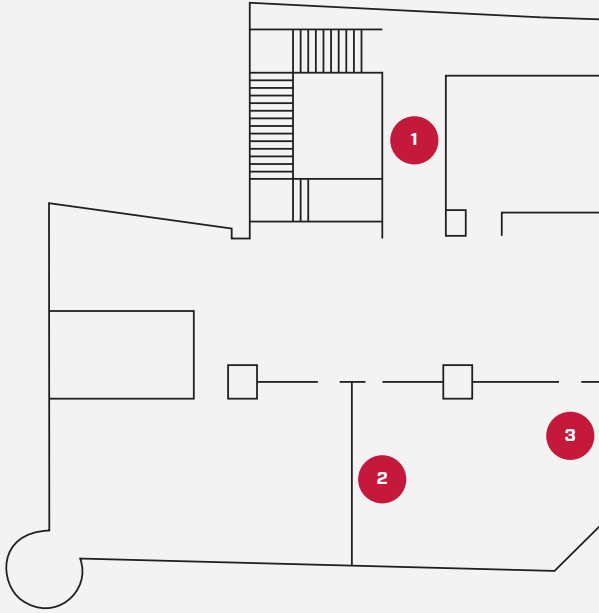
On the fifth floor, the focus is on international, cross-generational artistic approaches to the issue of “energy”. All the artworks presented here were produced using digital techniques. Spanish artist Daniel Canogar’s light sculpture, which the artist designed by using old phone cables, presents energy as a flow that does not have a form. Swiss artist Marck’s small-scale video sculpture reveals the different energies of the human body, allowing us to observe the movement and the process of transformation. The focus on the body is also quite present in Bengü Karaduman’s photograph. Ali Kazma’s video shows slowly turning cables that can transfer high electricity voltages. Kazma’s cables turn meditatively with minimal speed and appear to respond to the question of “what have I done today?”, an indispensable metaphor for our day. The motto of “giving off energy, taking in energy” is essential to our lives, constituting the common denominator for the works on the fifth floor.



5 | François Morellet

Fotoğraf: Hadiye Cangökçe. Photographed by Hadiye Cangökçe.

## 6. KAT 6<sup>TH</sup> FLOOR



1

### Serkan Taycan

*Nemrut Gölü*

2009

60 x 240 cm, 4 parça

300 gr Museo Silver kâğıt üzerine arşivsel pigment baskı

Ed. 1/5 + 1 AP

*Nemrut Lake*

2009

60 x 60 cm, 4 pieces

Archival pigment print on Museo Silver rag 300 gr paper

Ed. 1/5 + 1 AP

3

### Erol Akyavaş

*Hem Batın, Hem Zahir*

1993

76 x 63 cm

Ink jet baskı

Ed. 1/45

*Both Esoteric and Exoteric*

1993

76 x 63 cm

Ink jet print

Ed. 1/45

2

### Erol Akyavaş

OM

1993

73 x 103 cm

Ink jet baskı

Ed. 1/45

OM

1993

73 x 103 cm

Ink jet print

Ed. 1/45

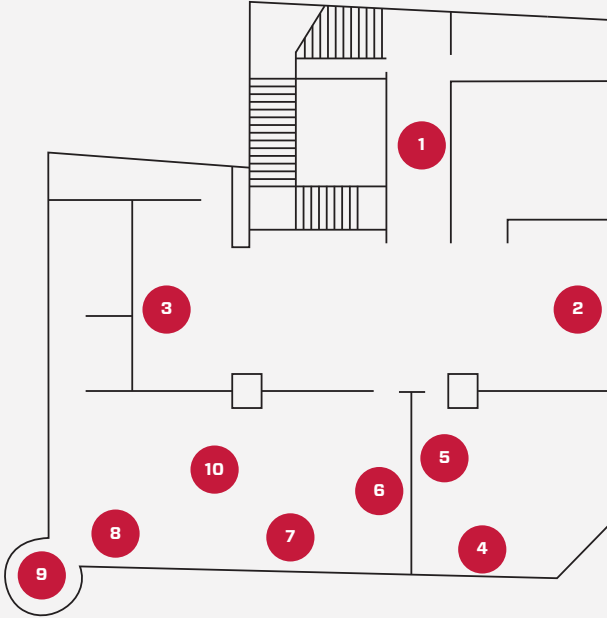
Serkan Taycan'ın etkileyici Nemrut Gölü fotoğrafı farklı mitolojilere gönderme yapan bir karaktere sahip. 1970'lerde Nuh peygamberin meşhur gemisinin kalıntılarının olduğu iddiası Nemrut dağının yüzyıllardan beri süren sessiz tanıklığını zedelemişti. Taycan'ın çalışması, Borusan Çağdaş Sanat Koleksiyonu'nda farklı eğilimlerle temsil edilen doğa fotoğrafları kategorisinde yer alıyor. Belgeleme, arşivleme eğilimlerinin ötesinde Nemrut'a kendi başına bir obje olarak bakan çalışma, mitolojik öğelerle yüklü Erol Akyavaş'ın litografileriyle birlikte sergileniyor. Akyavaş farklı İslam mistiklerinden etkilenecek oluşturduğu çalışmalarında kaligrafi, minyatür ve hat sanatlarının farklı öğelerini bir araya getiren bir görsellik oluşturmaktadır.

Serkan Taycan's striking image of the Mount Nemrut makes a reference to different mythologies. The claim in the 1970s that prophet Noah's famous ship's remains were on this mountain had marred the centuries-old, silent testament of this mountain. Taycan's work is included in the Borusan Contemporary Art Collection in the genre of nature photographs. The work not only carries concerns of documenting and archiving, but also looks at the mountain as an object, exhibited here in combination with the mythologically charged lithographs of Erol Akyavaş. Akyavaş was influenced by different Islamic mystics in his works, forming a visual language inspired by calligraphy and miniature.



1 | Serkan Taycan

## 7. KAT 7<sup>TH</sup> FLOOR



1

**Rafael Lozano-Hemmer**

*Yılın Geceyarısı, gölge kutusu*

2011

104,5 x 80 x 12 cm

Otomatik gözetleme sistemini kapsayan, yüksek çözünürlüklü, interaktif ekran

Ed. 1/6 + 1 AP

*The Year's Midnight, shadow box*

2011

104,5 x 80 x 12 cm

High resolution interactive display with built-in computerized surveillance system

Ed. 1/6 + 1 AP

2

**Evrin Kavcar**

*Midye*

2012

33,50 x 42,50 cm

Arşivsel mürekkeple kağıt üzerine

*Mussel*

2012

33,50 x 42,50 cm

Archival ink on paper

**Evrin Kavcar**

*Lütfen*

2012

33,50 x 42,50 cm

Arşivsel mürekkeple kağıt üzerine

*Please*

2012

33,50 x 42,50 cm

Archival ink on paper

3

**Liam Gillick**

*Yaşanmış Bir Kırılmanın Yokluğundan Gelen*

2007

200 x 394 x 15 cm

Boyalı alüminyum, 40 parça

*Derived from the Absence of a Legislated Break*

2007

200 x 394 x 15 cm

Painted aluminum, 40 pieces

4

**Manfred Mohr**

*P-1271c*

2007

41 x 173 x 76 cm

İki çerçeveli LCD ekran, bilgisayar, özel yazılım

*P-1271c*

2007

41 x 173 x 76 cm

Two framed LCD screens, computer, custom software

5

**Kalliopi Lemos**

*Dünyanın Merkezinde*

2015

16 mm siyah ve beyaz sesli film

8' 29"

Ed. 1/5

*At the Centre of the World*

2015

16 mm B&W film with sound

8' 29"

Ed. 1/5

6

**Renée Levi**

*Pera*

2003

150 x 150 cm

Tuval üzerine akrilik

*Pera*

2003

150 x 150 cm

Acrylic on canvas

7

**Tim Bavington**

*Ufaktan Ufaktan*

2006

244 x 488 cm

Tuval üzerine sentetik polimer ve yağlıboya

*Little by Little*

2006

244 x 488 cm

Oil on synthetic polymer on canvas

8

**Allard van Hoorn**

*034 Kentin Hayal Zaman Çizgisi*

Enlem: 41.041250° N - 41.041345° N

Boylam: 28.990245° E - 28.9900331° E (Su Notaları)

2015

Ed. 1/2 + 1 AP

*034 Urban Songline*

Latitude: 41.041250° N - 41.041345° N

Longitude: 28.990245° E - 28.9900331° E (Water Score)

2015

Ed. 1/2 + 1 AP

9

**Paul Schwer**

*Red Baozi*

2007

PET-G, vernikli serigrafı, pigmentler

*Red Baozi*

2007

PET-G, varnish of silk-screen, pigments

10

**Beat Zoderer**

*Tavan Freskosu No: 2*

2011

430 x 150 x 10 cm

Alüminyum üzeri akrilik

*Ceiling Fresco N.2*

2011

430 x 150 x 10 cm

Acrylic on aluminum

Yedinci katta izleyicileri karşılayan ilk çalışma Rafael Lozano-Hemmer'in interaktif videosu. Sanatçının tasarladığı özel bir yazılım, videoya bakan izleyicilerin gözlerinden dumanlar çıkaran imgelerin oluşmasını sağlıyor. Önce kendi görüntüsünü monitörde gören izleyici kısa bir süre sonra kendi gözlerinden beyaz dumanlar çıkmasına şahit oluyor. Monitörün tamamını kaplayana kadar izleyicinin görüntüsü üzerinde manipülasyona dayalı şekiller oluşturan bu video, medya sanatı ağırlıklı Borusan Çağdaş Sanat Koleksiyonu'nun en ilgi çeken parçalarından birisidir.

Bu katta izleyicilerin algılarını yeni görsel tecrübelerin merkezine koyan iki farklı çalışmadan biri de Liam Gillick'in duvar heykelidir. Farklı renklerle boyanmış olan metal çubuklardan oluşan çalışma, izleyicilerin mekân için durdukları konuma göre farklılaşan renk birlikteliklerini optik farklılıklarla ortaya çıkarır. Gillick'in üç boyutlu çubuklarıyla Tim Bavington'un büyük boyutlu tuvalindeki renkli çizgiler birbirine yakın duran görsel araştırmaların sonuçlarıdır. Bu iki çalışma taşıdığı soyut ve renkli karakterleriyle Renée Levi, Paul Schwer ve Beat Zoderer'in işleriyle de diyalog kurar.

Renk, renklerin algılanılması gibi konular Manfred Mohr ve Kalliopi Lemos'un çalışmalarında da farklı şekillerde izleyicilerin karşısına çıkar. Burada hedef sanatın etkileyici gücünü ortaya çıkarmaktır, paylaşımcı ve önyargısız.

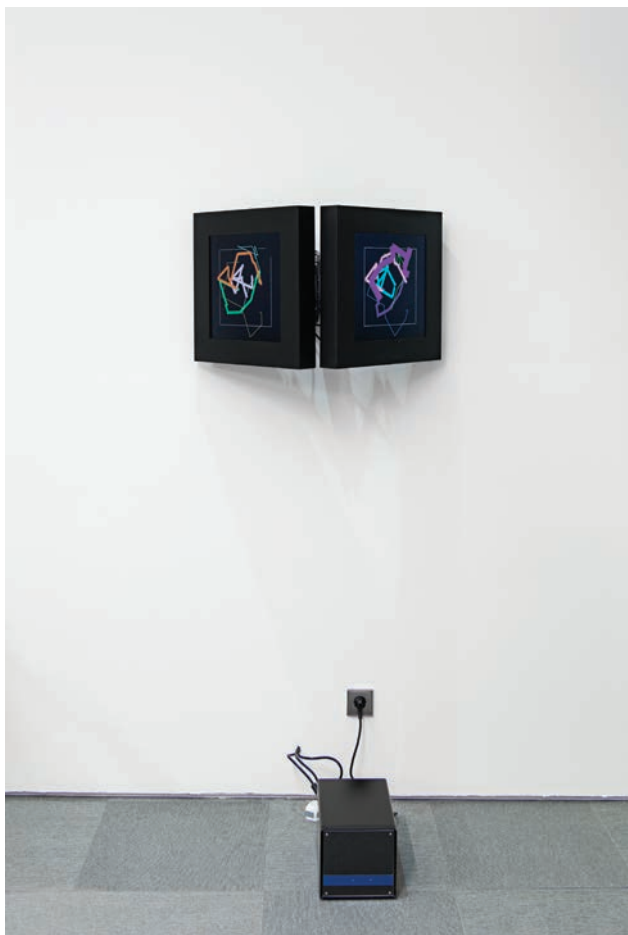
---

The first work that the viewers encounter on the seventh floor is Rafael Lozano-Hemmer's interactive video. The artist wrote a piece of software that forms images of viewers with smoke coming out of their eyes while they watch the video. The viewer who is looking at their own image on the monitor witnesses white smoke coming out of their eyes. The image of the viewer then covers the whole monitor, forming a manipulated image.

Also on this floor is a wall sculpture by Liam Gillick, which plays with the perception of the viewer to form a new visual experience. The work is made up of metal rods in different colors, revealing optic differences of vantage points as the colors change from various perspectives throughout the room. Gillick's three-dimensional rods and the colorful lines on Tim Bavington's large-scale canvas are results of similar processes of visual research. These works are also in dialogue with Renée Levi, Paul Schwer and Beat Zoderer in their abstract, colorful sensibilities.

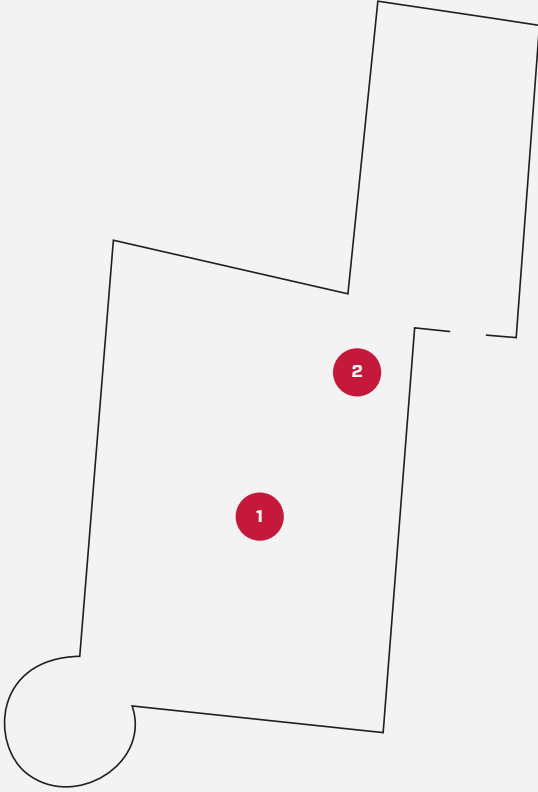


The concepts of color and the perception of color are also present in the works of Manfred Mohr and Kalliopi Lemos. Here, the goal is to unearth the striking nature of art, sharing and without prejudice.



4 | Manfred Mohr

## 8. KAT 8<sup>TH</sup> FLOOR



**1**

**Keith Sonnier**

*Balo Salonu Avizesi Yerleştirmesi*

2007

600 x 100 x 100 cm

Argon ve neonlu cam tüpler

*Ballroom Chandelier Installation*

2007

600 x 100 x 100 cm

Glass tubes with argon and neon

**2**

**Jerry Zeniuk**

*İstanbul Duvar Resmi*

2007

240 x 1500 cm

Duvar üzerine akrilik

*İstanbul Wall Painting*

2007

240 x 1500 cm

Acrylic on wall

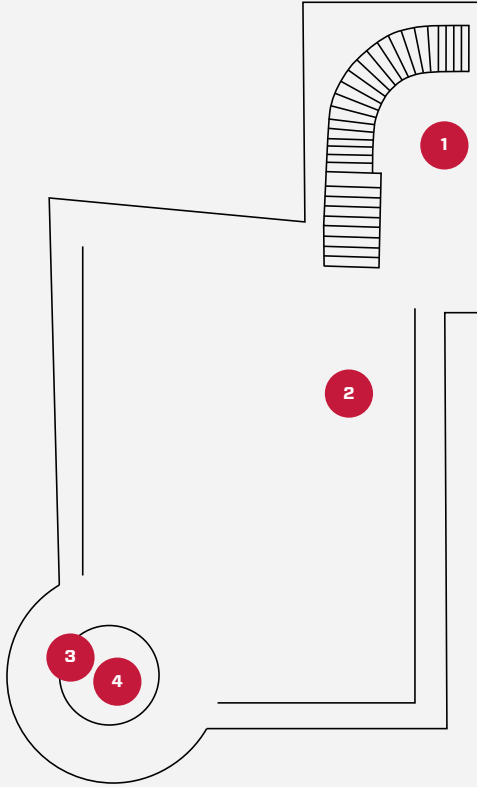
Perili Köşk'te kapsamlı toplantıların yapıldığı bu katta, Jerry Zeniuk'un mekân için özel olarak gerçekleştirdiği bir duvar resmi ve Keith Sonnier'in neon heykeli yer almaktadır. Zeniuk, Boğaziçi'nin en etkileyici manzaralarından birinin yer aldığı bu mekânda, son derece dikkatli bir şekilde, bu manzarada görünmeyen sarı, turuncu, turkuaz renklerinden hareket ederek mekânın tamamını adeta kuşatan bir çalışma gerçekleştirmiştir. Birbirinden farklı nüansları olan renklerin ön plana çıktığı bu duvar çalışmasındaki dingin atmosfer Sonnier'nin çalışmasında yer alan neon renklerin de katılımıyla desteklenir. İdeal bir çalışma mekânı olmasının ötesinde renklerin bütünlüyci özellikleri izleyiciyi sanat hakkında düşünmeye davet eder.

On this floor of the Haunted Mansion in the conference room, there is a site-specific wall painting by Jerry Zeniuk and a neon sculpture by Keith Sonnier. Zeniuk, meticulously constructed a work that surrounds the entire room using yellow, orange, and turquoise, which are colors that are absent from the view of the Bosphorus seen through the room's windows. These colors each have different nuances, presenting a serene atmosphere, supported by the neon colors in Sonnier's works. This space not only provides an ideal work environment, but also provokes viewers to think about the meaning of art.

**1 & 2** | Keith Sonnier & Jerry Zeniuk



## 9. KAT 9<sup>TH</sup> FLOOR



1

### Beat Zoderer

Patch Ball No: 3

2009

Çap: 153 cm

Alüminyum üzerine akrilik

Patch Ball N.3

2009

Diameter: 153 cm

Acrylic on aluminum

2

### Andrew Rogers

Çözülen

2007

300 x 100 x 100 cm

Bronz, altın

Unfurling

2007

300 x 100 x 100 cm

Bronze, gold

3

### Ekrem Yalçındağ

Ev Gibi

2007

300 x 650 cm

Duvar üzerine sprej ve

yağlıboya

Feels Like Home

2007

300 x 650 cm

Spray and oil on wall

4

### Allard van Hoorn

034 Kentin Hayal Zaman

Çizgisi

Enlem: 41.041250° N -

41.041345° N

Boylam: 28.990245° E -

28.9900331° E (Su Notaları)

2015

Ed. 1/2 + 1 AP

034 Urban Songline

Latitude: 41.041250° N -

41.041345° N

Longitude: 28.990245° E -

28.9900331° E (Water Score)

2015

Ed. 1/2 + 1 AP

İkinci Boğaz Köprüsü'ne yakın duran, iki farklı büyüklükteki teras bu katta izleyiciye kelimenin tam anlamıyla büyüleyici bir panoramik manzara sunar. Doğudan batıya İstanbul'un silüetini ortaya koyan iki terasta, Ekrem Yalçındağ, Andrew Rogers ve Beat Zoderer'in çalışmaları yer almaktadır. Yalçındağ, küçük kule mekânında, kahverenginin tonlarını kullanarak farklı bir mekânsal atmosfer oluştururken, Rogers ve Zoderer'e ait heykeller renkli formlarıyla dikkati çeker. Allard van Hoorn'un yerleştirmesinde ise yüzyıllardan beri Boğaziçi'nin sembolü olan dalgaların sesleri izleyicileri adeta farklı bir yolculuğa davet eder.

There are two different sized terraces on this floor, offering an enchanting view of the Bosphorus as well as the second Bosphorus Bridge. The two terraces present the silhouette of Istanbul from the East to the West, with works by Ekrem Yalçındağ, Andrew Rogers and Beat Zoderer on view. In the small tower space, Yalçındağ creates a different sense of space through his use of tones of brown; Rogers and Zoderer's sculptures are striking with their colorful forms. In Allard van Hoorn's installation, the sounds of the waves that have become a symbol of the Bosphorus for centuries take the viewers on a different kind of journey.



2 | Andrew Rogers

## Metin Eloğlu

(11.3.1927 İstanbul - 11.10.1985 İstanbul)

“Doğumu 11 Mart 1927; İstanbul’da. Ortaokuldan bu yana Őiirle ilgili Güzel Sanatlar Akademisi’nde 4 yıl çalıŐtı; ressamlığı o dönemden. Tüm memurluğu 3,5 ay; İstanbul Bahçeler Müdürlüğü’nde “katip”lik. İlk evliliğinden Hasan ve Şiir adlı iki çocuğu var. Őimdi ikinci evliliğinde. Şiir önde gelen uđraŐı, ayrıca öyküler, eleŐtiriler de yazdı; ama, geçimini salt ‘resim’ türünden iŐlerle sağlıyor.”

Hayat öyküsünü kendi kalemiyle böyle veren Eloğlu, hem Şiirleri, hem de resimleriyle Modernizm’in ülkemizdeki en önemli, aykırı, temsilcilerinden birisidir. 1951’de yayınladığı *Ddkl Tencere* isimli kitabıyla Türk Őiirine farklı bir soluk getiren Eloğlu, eŐ zamanlı olarak geliŐtirdiđi resim anlayıŐındaysa soyut bir yaklaşım geliŐtirmiŐti. Hiçbir gruba, okula bağlı olmadan çalışmalarını sürdürerek 1960 ve 1970’lerde yatağını kendisinin oyduğu bir imge dünyası geliŐtirdi. Hırçın, beklenilmedik söz dizimleriyle geliŐtirdiđi Şiirleri Türkçenin yerleŐik kalıpları kökünden sarsıyordu. *ayşemayşe* (1969), *Dizin* (1971), *Rüzgâr Ekmek* (1978) kitaplarıyla kendi araŐtırmalarında en üst noktalara varan Eloğlu, yeni, eŐi benzeri olmayan bir sesleniŐle bireyin dünyasını araŐtırmalarının odağına yerleŐtirdi. Yaşamını resim, dekorasyon, el yapımı kartpostal gibi uđraŐlarla son derece zorlu olarak sürdürmesine rağmen, anlaşılabilir olmak adına deneylerinden taviz vermedi.

Metin Eloğlu’nun bütün Şiirleri *Bu Yalnızlık Benim* ismiyle Mehmet Taner tarafından Yapı Kredi Yayınları’ndan ıkmıŐtır.

## Metin Eloğlu

(11.3.1927 Istanbul - 11.10.1985 Istanbul)

“Born on March 11, 1927 in Istanbul. Has been interested in poetry since middle school. Worked at the Fine Arts Academy for 4 years, that’s where the paintings come from. Was a clerk for 3.5 months, a “scribe” at the Istanbul Parks Administration. Has two children from his first marriage, Hasan and Őir. Now married for a second time. Poetry is his main activity, he has also written stories and criticism, but he makes a living through his ‘painting’ works.”

This is how Eloğlu writes about his own life story. He is one of the most important, unusual pioneers of modernism in Turkey both with his poetry and his paintings. Eloğlu has brought a new voice to Turkish poetry with his book *Pressure Cooker* in 1951, while developing an abstract language in his paintings. Continuing to work without being connected to a group or a school, he developed an idiosyncratic image world in the 1960s and 70s. With his poems, he developed unexpected, scathing combinations of words, shaking the foundations of the Turkish language. Eloğlu reached a peak in his research with *ayşemayşe* (1969), *Dizin* [Directory] (1971), *Rüzgâr Ekmek* [Sowing Wind] (1978), placing the individual at the center of his research through a unique reckoning. While it was very hard for him to make a living, he combined painting, decoration, handmade postcards to sustain himself, he did not give up on his experiments and did not try to become more comprehensible.

All of Metin Eloğlu’s poems are included in *This Loneliness is Mine*, published by Yapı Kredi Publishing.

BORUSAN  
CON-TEM-  
PO-RARY

ARTSTORE



Borusan Çağdaş Sanat Koleksiyonu kitaplarına yeni eklenen üçüncü cildi, Art Store'dan sergilerimiz süresince özel fiyatıyla alabilirsiniz.

Get the latest addition to the Borusan Contemporary Art Collection books at a special price from Art Store during our exhibitions.





Sanatçı Chris Doyle'un video çalışması *Waste Generation*'dan görüntüler, içi iki renk tasarlanan defterlerin kapaklarını süslüyor. Tek ve üçlü set halinde alabileceğiniz defterler Art Store'da.

Images from artist Chris Doyle's video work *Waste Generation* are on the covers of notebooks all designed with two-color pages on the inside. The notebooks can be purchased as single or as sets of three at the Art Store.

## NECMİ SÖNMEZ, PhD

Mainz, Paris, Newcastle ve Frankfurt'ta sanat tarihi eğitimi aldı. Doktorasını Johann Wolfgang Goethe Üniversitesi'nde heykeltıraş Wolfgang Laib üzerine yaptı.

Viyana'da Wiesbaden ve Moderner Kunst Stiftung Ludwig Müzeleri'nde Küratöryel Uzman olarak çalıştıktan sonra, Folkwang Essen Müzesi'nde Çağdaş Sanat Bölümünü yönetti. Kunstakademie Kassel'deki görevinden sonra FRAC Franche-Compté Eser Satın Alım Komitesi üyesiydi. Ardından Kunstverein Arnsberg'in Sanat Direktörlüğünü üstlendi (2005-2008). 2009-2014 yılları arasında ArtCenter İstanbul Artists Residency programını oluşturdu.

Çalışmalarını bağımsız küratör ve sanat tarihçisi olarak Düsseldorf'ta Tate, Staatliche Museen Berlin, Borusan Contemporary, Kiasma, Kunsthalle Deutsche Bank, Sabancı Müzesi başta olmak üzere birçok uluslararası kurumla ortak projeler üreterek devam ediyor. 2015'ten beri SKIRA yayınevinde (Milano) bağımsız editör olarak çalışıyor.

---

Received education on art history at Mainz, Paris, Newcastle and Frankfurt Universities. He received his PhD at Johann Wolfgang Goethe University on sculpture Wolfgang Laib.

After working as Curatorial Associate in Museum Wiesbaden in Wiesbaden and Museum Moderner Kunst Stiftung Ludwig in Vienne, he served as Curator for Contemporary Art, Museum Folkwang Essen (2001-2005). After working at Kunstakademie Kassel, he became the Artistic director at Kunstverein Arnsberg (2005-2008) and member of acquisition committee at FRAC Franche- Compté (2005-2008). He established the artists' residency program ArtCenter İstanbul (2009-2014). Recently he is working as independent curator in Düsseldorf for different institutions among them Tate, Staatliche Museen Berlin, Borusan Contemporary, Kiasma, Kunsthale Deutsche Bank, Sabancı Museum. Since 2015 he is collaborating with SKIRA editore, Milan as an independent editor.

## SERGİLERİNDEN BAZILARI

### SELECTED EXHIBITIONS

Jean Dubuffet (Ankara 1995), Candida Höfer (Rotterdam 1996), Emil Schumacher (Ankara 1997), "Strukturveränderung-Structures Transverses" (Colombey 1999), "Einsiedler-Vorübergehend" (Essen 2001), Wolfgang Laib (Essen 2002), Elisabeth Ballet (Essen 2003), Reiner Ruthenbeck (Essen 2004), Martin Gostner (Essen 2004), "Tiefbauarbeiten", (Essen 2005), "Sounds, Grown by Night" (Istanbul 2005), Gregor Schneider (Arnsberg 2006), MeltemofIstanbul (Istanbul 2007), Christoph Rodde (Paris 2007), Abdurrahman Öztoprak (Istanbul 2007; Venice 2008), Sabine Boehl, Anja Cuipka (Arnsberg 2008) Mazhar Sevket Ipsiroglu (Istanbul, 2008), "Turkish Realism" (Frankfurt 2008) "Unexpected-Unerwartet" (Bochum 2010), "Mind Models" (Istanbul 2010), Port Izmir 2, International Contemporary Art Triennial (Izmir 2010), "In Back of Real" (Brooklyn 2011), Gerwald Rockenschaub, Sol LeWitt (Istanbul 2012), François Morellet (Istanbul 2013), Björn Severin (Düsseldorf 2014), Klaus Jürgen-Fischer (Düsseldorf 2015), Kemal Seyhan (Istanbul 2016), Johannes Sandberger-Matthias Schamp (Düsseldorf, 2016), Ola Kolehmainen (Istanbul 2017), Selim Turan (Istanbul 2017).

[www.necmisoenmez.de](http://www.necmisoenmez.de)

Müze Cafe'nin  
Boğaz'a karşı nefis manzarasında  
farklı lezzetleri tatmaya  
ne dersiniz...

**Müze Cafe**  
awaits you with  
a wonderful view  
of the Bosphorus  
and its  
delicacies.

BORUSAN  
CON·TEM·  
PO·RAR·Y

MÜZE CAFE



## Perili Köşk

Borusan Holding'in ve koleksiyonun ev sahipliğini yapan Perili Köşk, zengin bir geçmiŐe sahip. Rumelihisarı'nın tarihsel açıdan en önemli binalarından ve İstanbul mimari mirasının önde gelen örneklerinden biri olan Yusuf Ziya Paşa KöŐkü'n n yapımına 1910'lu yıllarda baŐlandı. KöŐkün  zg n yapısı teraslar hariç dört buçuk katlı olmakla birlikte, bitirilemeyen inŐaattan ötürü ikinci ve üçüncü katlar boŐ kaldı ve burada r zg rın yarattığı uğultu, evre sakinleri tarafından binanın "Perili Köşk" adıyla anılmaya baŐlamasına neden oldu. Diğer bir söylentiye göre ise, binada peri gibi güzel bir kız yaŐadığı ve burada hayatını kaybettiği için köşk bu ismi aldı.

Binanın inceleme ve yenileme çalışmaları mimar Hakan Kıran tarafından 1995 ve 2000 yılları arasında gerçekleŐtirildi. Faaliyetlerini 19 Őubat 2007 yılından itibaren Perili Köşk'te sürdürmeye baŐlayan Borusan Holding, köŐkü 2030 yılı sonuna kadar kiraladı. 17 Eylül 2011'den bu yana da bina hafta sonları halkın ziyaretine açık bir aędaŐ sanat mekânı olarak kullanılıyor.

Borusan Contemporary, Borusan aędaŐ Sanat Koleksiyonu'ndan beslenen, sergiler, etkinlikler, eğitici çalışmalar, yeni yapıtlar ve mek na özgü yerleŐtirmeler gibi çeŐitli programlara yer veren bir kurum. Bu etkinliklerin ortak özelliği, en geniŐ tanımıyla, medya sanatlarına, yani zaman, ışık, teknoloji, video, yazılım ve benzeri araçları kullanan sanatçılara odaklanmaları. Etkinlikler Borusan Holding'in Perili Köşk İstanbul'daki ofisinde gerçekleŐiyor ve bu sayede ofis içinde benzersiz bir müze yaratarak yeni bir model oluŐturuluyor. Nefes kesen Boğaz manzarasıyla sergi mek nları, ofisler, Müze Cafe, Borusan ArtStore ve teraslar dahil olmak üzere tüm bina hafta sonları halka açık.



# The Haunted Mansion

The building, both home of Borusan Holding's headquarters and Borusan Contemporary Art Collection, has a long and important history. The construction of Yusuf Ziya Paşa Pavilion, which is considered one of the foremost examples of Istanbul's architectural heritage and among the most significant and historic buildings of Rumelihisarı, started in 1910s. The construction of the building had to be stopped due to the World War I. The second and third storeys remained empty and here the wind made a sinister noise. Consequently, the building started to be called the "Haunted Mansion" by the local community. According to another anecdote, a girl as beautiful as a fairy passed away here, and therefore the premises took the name of "the kiosk with fairies".

The building survey, restitution, restoration and renovation were performed by the architect Hakan Kiran between 1995 and 2000. Borusan Holding began using Perili Köşk in February of 2007 and has a long-term lease agreement on the mansion extending to the end of 2030. Since September 17, 2011 the building has been functioning as a contemporary art museum open to the general public on the weekends.

Borusan Contemporary is a multi-platform program of exhibitions, events, educational activities, new commissions and site specific installations rooted in Borusan Contemporary Art Collection. These activities are defined by their specific focus on media arts broadly defined, i.e. artists who work with time, light, technology, video, software and beyond. Most of the program takes place at Perili Köşk Istanbul, and co-exists with the offices of Borusan Holding, in essence creating a unique museum in an office paradigm. The entire building including the galleries, office space, café, Borusan ArtStore and outdoor terraces with breathtaking views of the Bosphorus are open to the public on the weekends.

ASIM KOCABIYIK

88 & ∞

Borusan Holding'in kurucusu ve onursal başkanı Asım Kocabiyik'in 88 yıllık birikimini sonsuza dek yaşatmak üzere tasarlanan "Asım Kocabiyik: 88 & ∞" Anı Odası Perili Köşk'te.

Kocabiyik'in çalışma mekânında kurulan odada onun yaşamını anlatan bir dijital sergi yer alıyor.

Küratörlüğünü Prof. Zafer Toprak'ın üstlendiği Anı Odası cumartesi ve pazar günleri saat 10.00 ile 20.00 arasında Perili Köşk'ün 6. katında ziyarete açık.

We invite you to get to know Asım Kocabiyik, the founder of Borusan Holding, with a room dedicated to his memory including a digital exhibition.

Titled "Asım Kocabiyik: 88 & ∞", the room can be visited on weekends between 10 am-8 pm on the 6<sup>th</sup> floor of Perili Köşk.





Değerli katkılar için teşekkür ederiz

With special thanks to

---

 **BORUSAN  
HOLDİNG**



---

 **BORUSAN  
MANNESMANN**

---

 **BORÇELİK**

---

 **BORUSAN  
YATIRIM**

---

 **BORUSAN  
LOJİSTİK**

---

 **BORUSAN  
İSTİKBAL TİCARET**

---

 **BORUSAN  
SİGORTA**

---

 **KERİM ÇELİK**

---

## BORUSAN CONTEMPORARY

---

Genel Sanat Direktörü **Artistic Director at Large**  
**Kathleen Forde**

Müze Direktörü **Museum Director**  
**Yağız Zaimoğlu**

Sergiler Yöneticisi **Exhibitions Manager**  
**Ekin Bayraktaroğlu**

İletişim ve Etkinlikler Yöneticisi  
**Communications and Events Manager**  
**Burak Mert Çiloğlugil**

Koleksiyon Kayıt ve Operasyon Yöneticisi  
**Collection Registrar and Operation Manager**  
**Övgü Şahin**

Editör **Editor**  
**Merve Ünsal**

Dijital Medya Tasarımı  
**Digital Media Design**  
**Burçin Buruk**

Mekân Sorumlusu **Front of House Associate**  
**İrem Elçi**

Teknik Sorumlu **Technical Staff**  
**Sinan Mantarcı**

Mimari **Architecture**  
**Mat Mimarlık**

Teknik Destek **Technical Support**  
**Techizart (Mirhan Kıvanç Özdemir)**

Eser Taşıma **Fine Arts Shipping**  
**Simurg Fine Art**

Reklam Ajansı **Advertising Agency**  
**Piramit Tasarım ve Reklamcılık AŞ**

Medya İlişkileri **Media Relations**  
**Tribeca**

İnteraktif Ajans **Interactive Agency**  
**Dreambox**

Güvenlik **Security**  
**Securitas**

Temizlik **Cleaning**  
**Euroserve**

**BORUSAN KOCABIYIK VAKFI**  
**BORUSAN KOCABIYIK FOUNDATION**

MÜTEVELLİ HEYETİ **BOARD OF TRUSTEES**

Başkan **President**

**F. Zeynep Hamedî**

Üyeler **Members**

**A. Ahmet Kocabiyik**

**Z. Nurhan Kocabiyik**

**Levent Kocabiyik**

**A. Nükhet Özmen**

YÖNETİM KURULU **EXECUTIVE BOARD**

Başkan **Chairperson**

**F. Zeynep Hamedî**

Başkan Yardımcısı **Vice Chair**

**Z. Nurhan Kocabiyik**

Üyeler **Members**

**C. Bülent Demircioğlu**

**Leyla Hamedî**

**A. Ahmet Kocabiyik**

**Levent Kocabiyik**

**Aslı Özmen**

**A. Nükhet Özmen**

**Agâh Uğur**

YÖNETİM **MANAGEMENT**

Genel Sekreter **Secretary General**

**Canan Ercan Çelik**

Mali ve İdari İşler Müdürü

**Finance and Administrative Manager**

**Meltem Doğan**

Kurumsal İletişim **Corporate Communications**

**Şule Yücebiyik**

Borusan Holding Kurumsal İletişim Direktörü

**Borusan Holding Corporate Communications Director**

Borusan Contemporary, Borusan Kocabiyik Vakfı Kültür, Sanat, Müzecilik, Koleksiyon, Tanıtım, Eğitim, Öğretim İktisadi İşletmesidir.

Borusan Contemporary is Borusan Kocabiyik Foundation's economic initiative on culture, arts, museology, collection, promotion, training and education.

## SERĞİ KİTAPÇIĞI EXHIBITION BOOKLET

Yayıma Hazırlayan **Editor**

**Merve Ünsal**

**Burak Mert Çiloğlugil**

Tasarım **Design**

**Emre Çıkınoğlu**

Çeviri **Translation**

**Merve Ünsal**

Uygulama ve Baskı Öncesi Hazırlık

**Application and Pre-press**

**Piramit Tasarım ve Reklamcılık AŞ**

Baskı **Printing**

**Grafim Grafik, Film ve Matbaacılık AŞ**

Tüm görsellerin ve metinlerin hakları sahiplerine aittir.

**Rights to all images and texts belong to their respective owners.**

Yayın hakları sanatçılara ve

Borusan Contemporary'ye aittir.

**Copyright to the publication belongs to Borusan Contemporary and the artists.**

© Borusan Contemporary, 2018.

### **Borusan Contemporary**

Rumelihisarı Mah.

Baltalimanı Hisar Cad. No: 5 Perili Köşk

34470 Sarıyer İstanbul TR

www.borusancontemporary.com

## SOSYAL MEDYADA BORUSAN CONTEMPORARY FOLLOW US ON SOCIAL MEDIA



facebook.com/BorusanContemporary



twitter.com/borusancontempo



instagram.com/borusancontemporary



pinterest.com/borusancontempo/



youtube.com/borusancontemporary



Borusan Contemporary uygulaması App Store ve Google Play'de **Borusan Contemporary application is on App Store and Google Play**



© BORUSAN CONTEMPORARY 2018



François Morellet  
Néons 3D - 60°-90°-35°  
2014

---

**BORUSAN CONTEMPORARY**

Hafta sonları 10.00-19.00 arası açıktır. / Open on weekends between 10 am-7 pm  
Rumelihisarı Mah. Baltalimanı Hisar Cad. No: 5 Perili Köşk 34470 Sarıyer İstanbul TR  
[www.borusancontemporary.com](http://www.borusancontemporary.com)